

**УГОДА**  
**між Корпусом Миру Сполучених Штатів Америки в Україні**  
**та українським навчальним закладом**  
**про співпрацю в рамках**  
**Проекту навчання англійської мови**

**I. ЦІЛІ ТА ДІЯЛЬНІСТЬ**

1. Український навчальний заклад та Корпус Миру домовляються про співпрацю в процесі навчання учнів/студентів та обміну досвідом з вчителями в галузі викладання англійської мови, у відповідності до офіційних нормативних документів, а саме:
  - 1) Міжурядової Україно-Американської Угоди щодо Програми Корпусу Миру в Україні від 5 червня 1992 р.;
  - 2) Меморандуму про співпрацю у галузі викладання англійської мови, економічної та екологічної освіти між Міністерством освіти України та Корпусом Миру США в Україні підписаного 10.03.99, термін дії якого продовжено за взаємною згодою сторін на термін діяльності проекту. Освітній проект Корпусу Миру, що його зареєстровано Міністерством економіки України за № 876-01 державної реєстрації, є дійсним до грудня 2017 р.
2. Український навчальний заклад і Корпус Миру погоджуються об'єднати зусилля для взаємовигідної діяльності, яка задовольнятиме потреби Міністерства освіти та науки України, та буде здійснюватись у відповідності до завдань, що їх ставить Проект навчання англійської мови Корпусу Миру, та цілей Корпусу Миру в Україні в цілому. Такими цілями є:
  - Допомогати українській стороні задовольнити її професійні потреби у технічних знаннях (надавати допомогу середнім та вищим навчальним закладам України у вдосконаленні навчання англійської мови);
  - Поширювати серед українців знання про американський народ;
  - Сприяти кращому розумінню українського народу американцями.
3. Своїм підписом під цією Угодою український навчальний заклад засвідчує свою зацікавленість у тому, щоб доброволець застосовував прогресивні сучасні методики і заохочував учнів/студентів до активного вивчення англійської мови з метою оволодіння всіма аспектами англійської мовної компетенції, зокрема читання, письмо, аудіювання та усне мовлення.
4. Керівництво українського навчального закладу та керівник Проекту навчання англійської мови Корпусу Миру мають узгодити деталі навчального навантаження добровольця, у відповідності до цілей та завдань Проекту.

5. За погодженням з Міністерством освіти та науки України Корпус Миру передбачає для добровольця можливість подвійного призначення – як викладача англійської мови в українському навчальному закладі та одночасно як методиста, що працюватиме в рамках спільного проекту Міністерства освіти та науки та Корпусу Миру США під назвою «Практичний курс з викладання англійської мови». В цьому випадку український навчальний заклад дозволить добровольцю впродовж двох років проводити систематичні заняття з англійської мови та методики для групи вчителів шкіл, рекомендованих місцевим відділом освіти.

## II. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ КОРПУСУ МИРУ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ В УКРАЇНІ

1. Корпус Миру призначає в український навчальний заклад добровольця - вчителя/викладача англійської мови. Впродовж її/його перебування в Україні, доброволець Корпусу Миру буде керуватись українськими законами та регулятивними положеннями Корпусу Миру. Як вчитель/викладач, доброволець Корпусу Миру перебуватиме в прямому підпорядкуванні директора/ректора українського навчального закладу. Доброволець зобов'язується дотримуватись внутрішніх регулятивних положень прийнятих до виконання в українському навчальному закладі.
2. Перед початком проходження добровольцем служби в українському навчальному закладі Корпус Миру забезпечить для нього/неї тримісячний підготовчий курс, що включатиме вивчення української/російської мови, оволодіння навичками між-культурного спілкування та професійну підготовку до роботи в Україні. Додатково Корпус Миру відшкодуватиме витрати на продовження вивчення української/російської мови на місці призначення, а також надасть можливість відвідати добровольцю додаткові професійні тренінги загальною тривалістю до 14 днів протягом всього терміну роботи добровольця.
3. Доброволець служитиме в українському навчальному закладі від 30 листопада 2017 року до 29 листопада 2019 року. Термін служби може бути перервано через стан здоров'я добровольця, або через інші не передбачувані обставини.
4. Корпус Миру надаватиме добровольцеві щомісячне грошове утримання, що покриватиме видатки на харчування, одяг та інші необхідні для проживання речі, а також забезпечить необхідне медичне обслуговування, вивчення української/російської мови та професійну підготовку впродовж всього періоду служби. Крім того, Корпус Миру оплатить всі офіційні поїздки добровольця, пов'язані з діяльністю Корпусу Миру, а також витрати, пов'язані з поверненням добровольця додому після завершення служби в Україні.
5. Доброволець Корпусу Миру працює в українському навчальному закладі, не отримуючи заробітної платні за проведені заняття.
6. В разі, коли доброволець залишає країну до завершення терміну її/його дворічної служби з особистих причин чи за станом здоров'я, Корпус Миру, як правило, не має змоги призначити на її/його місце іншого добровольця до початку нового навчального року, однак, в пріоритетному порядку розгляне запит українського навчального закладу на призначення іншого добровольця на наступний рік або повний термін служби.
7. Корпус Миру залишає за собою право перепризначити добровольця на інше місце служби до завершення дворічного періоду. Подібним чином український навчальний заклад матиме право припинити виконання обов'язків, що їх передбачено цією Угодою, шляхом офіційного повідомлення.

8. Офіційні представники Корпусу Миру відвідуватимуть український навчальний заклад для зустрічі з адміністрацією та викладачами, котрі безпосередньо залучені до співпраці з добровольцем. Метою таких візитів є обговорення співпраці, оцінка досягнутих результатів та планування майбутньої роботи.

### III. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ УКРАЇНСЬКОГО НАВЧАЛЬНОГО ЗАКЛАДУ

1. Український навчальний заклад, як приймаюча сторона, призначає уповноважену особу, що відповідає за прийом та оформлення волонтеру (іноземцю) документів на право проживання в Україні у встановленому законодавством порядку. Корпус Миру надає всі необхідні до подання документи. Волонтер повинен бути зареєстрований у помешканні, яке надає приймаюча сторона, у термін, передбачений чинним законодавством. У разі проживання волонтера в гуртожитку, керівник організації, на балансі якої знаходиться гуртожиток, подає клопотання про реєстрацію волонтера у гуртожитку за місцем проживання.
2. Український навчальний заклад включити добровольця до викладацького складу як повноправного співробітника навчального закладу та складе для нього/неї розклад роботи, що передбачатиме щонайменше 16-18 годин тижневого навчального навантаження в рамках офіційно затвердженого розкладу (2-3 уроки на тиждень у кожній групі). Крім того, доброволець братиме участь у навчально-виховній роботі поза розкладом в обсязі 2-3 годин на тиждень (з яких принаймні одна година за основним місцем призначення). 16-18 годин основного навантаження не включають позакласної роботи такої як англomовні клуби, та інші види діяльності в яких братиме участь доброволець.
3. Український навчальний заклад буде залучати добровольця до спільних з українськими колегами-викладачами обговорень нових методів навчання, вимог та підходів до оцінювання знань учнів/студентів, тощо.
4. Український навчальний заклад забезпечить добровольця належним робочим місцем, підручниками та всіма матеріалами, що він/вона потребуватимуть для виконання робочої програми. Український навчальний заклад також покриватиме всі виробничі витрати. В разі службового відрядження, пов'язаного з діяльністю українського навчального закладу, транспортні витрати добровольця та добові покриваються за рахунок українського навчального закладу.
5. Український навчальний заклад визначить одного з майбутніх колег добровольця, котрий погодиться взяти на себе виконання наступних функцій:
  - бути готовим обговорювати з працівниками Корпусу Миру питання пов'язані з роботою добровольця;
  - познайомити добровольця з рештою педагогічного колективу навчального закладу;
  - спільно з колегами, познайомити добровольця з іншими організаціями в громаді;
  - бути відкритим до обговорення з добровольцем питань, що стосуються роботи та життя в громаді;
  - спільно з колегами, допомагати добровольцеві краще інтегруватися до життя місцевої громади;



- спільно з іншими вчителями англійської мови, консультувати добровольця стосовно навчальних матеріалів, Програми Міністерства освіти, календарних планів, та змісту уроків.
6. Український навчальний заклад бере на себе зобов'язання, в разі необхідності, звільнити добровольця та одного з його колег від навчальної роботи в українському навчальному закладі з метою їх участі в конференціях чи інших заходах, що їх організовує Корпус Миру. Зазвичай такі заходи є короткотривалими та відбуваються один – два рази на рік з попереднім повідомленням про їх проведення. Всі витрати покриватимуться за рахунок Корпусу Миру.
  7. В разі отримання від добровольця запиту на дозвіл відлучитись з місця проходження служби під час робочого тижня, адміністрація українського навчального закладу буде мати пріоритетне право прийняти рішення щодо затвердження/незатвердження документу про відсутність на робочому місці добровольця, попередньо до розгляду цього документу адміністрацією Корпусу Миру.
  8. Директор/Ректор українського навчального закладу, інші керівники організації та викладачі, які безпосередньо співпрацюють з добровольцем, повинні повідомляти регіонального менеджера Корпусу Миру про якість роботи добровольця та результати співпраці, зокрема, заповнювати картку піврічного моніторингу, що передбачена наказом № 153 від 15.02.02 Міністерства економіки України та є обов'язковою до виконання вимогою.
  9. Український навчальний заклад підтримуватиме прагнення добровольця Корпусу Миру працювати в її/його вільний від викладацької діяльності час з іншими громадськими та урядовими організаціями-партнерами у громаді.
  10. Український навчальний заклад забезпечить принаймні один варіант житла прийняттого для проживання добровольця впродовж двох років у відповідності до «Мінімальних стандартів проживання добровольців Корпусу Миру в Україні».

#### **IV. ОБОВ'ЯЗКИ ДОБРОВОЛЬЦЯ**

1. Доброволець повинен виконувати свої професійні обов'язки на найвищому професійному рівні, виконуючи вимоги навчального навантаження та працюючи в рамках взаємно погоджених проєктів, що відповідають цілям Корпусу Миру та Проєкту навчання англійської мови.
2. Доброволець повинен вчасно звітувати адміністрації українського навчального закладу та регіональному менеджеру про її/його діяльність.
3. Доброволець житиме на грошове утримання, що надається Корпусом Миру та вестиме спосіб життя сумісний із стандартами та принципами, що їх дотримуються українські колеги та таким, що відповідає принципам Корпусу Миру.
4. Доброволець оплачує всі персональні телефонні дзвінки зроблені з робочого чи домашнього телефону за власний кошт.

5. Доброволець в належний термін повинен отримати дозвіл адміністрації українського навчального закладу та Корпусу Миру на відпустку чи відсутність з місця проходження служби в робочий час.
6. Доброволець повинен дотримуватись всіх інших правил та процедур Корпусу Миру, що описані у відповідному Довіднику.
7. Відповідно до нормативних положень, визначених Корпусом Миру для всіх країн:
  - Добровольцеві забороняється керувати моторизованим транспортним засобом;
  - Доброволець не має права отримувати заробітну платню за свою роботу чи інвестувати кошти у компанії, організації, акціонерні товариства, або брати участь в інших видах фінансової діяльності в Україні.

#### V. ПРИПИНЕННЯ ДІЇ УГОДИ

1. Ця Угода відображає прагнення обох сторін до професійної та культурної співпраці. Ця Угода є добровільною, а її дія може бути припинена будь-якою стороною в будь-який час.
2. Ця Угода підписується в двох примірниках, складених відповідно англійською та українською мовами.

Від українського навчального закладу:

Від Корпусу Миру США в Україні:

Світлана Ігорівна Манаренко  
Назва українського навчального закладу (М.П.)

[Підпис]  
Ректор/Директор (П.І.Б.)

Дата: 4.12.2017.

Lawrence A. Kahn  
Доброволець Корпусу Миру (ім'я, прізвище)

Дата:

4.12.2017.

[Підпис]  
Директор Корпусу Миру в Україні (ім'я, прізвище)

Дата: 30/11/2017

[Підпис]  
Регіональний менеджер Корпусу Миру (П.І.Б.)

Дата:

30/11/2017

